

A činjenica što su se tog manira držali potonji Paleolozi, samo još jednom više potvrđuje reči prof. Delgera: „... wie stark die Form der kaiserlichen Unterschrift als Stilelement der ganzen Urkunde und weniger als eine persönliche Ausdrucksform angesehen wurde.“¹⁰⁾

Beograd.

M. Marković.

ZUSAMMENFASSUNG

M. Marković: UEBER DIE UNTERSCHRIFTEN EINIGER PALAIOLOGEN

Die Manier der Unterfertigung des λόγος in παλαιολόγος nach dem Vorbilde der roten Logosworte stammt (soweit mir das Facsimilenmaterial zur Verfügung steht) von Johannes V. (1357: Schatzkammer 9; 1362: Facsim. 12; 1364: Facsim. 31).

Vom Vater erben diese Manier Andronikos IV. (1378: Facsim. 32) und Manuel II. (1393: Schatzk. 12; 1406: Facsim. 14; 1406: Facsim. 33); ferner zwar nicht Johannes VII., wohl aber die Söhne Manuels II., Johannes VIII. (1439: Facsim. 15) und Demetrios in reiferen Jahren (1462: Facsim. 36) (Konstantin-XI. und Thomas nicht).

Es ist sicher kein Zufall, daß die Manier eben von Johannes V. herrührt: wie der sechzehnjährige Jüngling zuerst die Unterschriftszüge seines Schwiegervaters bis ins einzelne kopiert hatte (worüber s. Dölger, Facsim. Sp. 38—39), so ahmte er dann dort, wo ihm das Vorbild des Kantakuzenos nicht helfen konnte (Palaiologos), die Logosworte seines Recognitionenbeamten nach (wohl nach 1349, s. Facsim. 13).

QUID SIGNIFICET XATZIPOΦΑΓΟΥΣΑ

In carmine de Digene Acrita v. 269 (v. Λαογραφία III p. 544) occurrit media Graeca vox χατζιροφαγούσα (vv. ll.: χαριντζίρισα et χαντζίριση), quam M. Polites Francogallicis verbis „mauvaise ménagère“ interpretatus est, velut si supra dicta vox e simplicibus verbis — Turcoarabico χατζι (seu χάρτζι) et Graeco φαγούσα (scil. quae promptum seu paratum vel potius sumptuosum cibum sumit) composita esset. Nobis autem haec interpretatio e variis lectionibus atque verborum contextu non satis apparuit. Nam haec sunt verba in contextu (vv. 269—70): Καὶ πῶς σε παρεξέβαλεν ἡ χαντζιροφαγούσα, | Καὶ ἀρνήθηκε καὶ τὴν πίστιν σου, quae hoc fere modo verti queant — „at quibus te illecebris ista immunda pellexit ut patrias etiam religiones sperneres...“ Quae a Saracena Saraceno Christianam ducturo dicuntur. Christiani vero Saracenis proinde ac ludaeis propter alienam religionem, et imprimis quod carnem suillam comederent, immundi videbantur; apud eos carne suilla vescens idem ac immundum valet. Sus autem Hebraice *chazir*, Arabice *chanzir* dicitur, quod verbum in Graeca voce χαντζιροφαγούσα inest, quae valet „suillam (suem) edens“, immunda. V. l. χαντζίριση scrofam significat. V. l. χαριντζίρισα false per dittographian anticipata syllaba ρι pro χαντζίρισα scripta esse videtur.

Scupis.

M. D. Petruševski,

¹⁰⁾ Facs., Sp. 39.